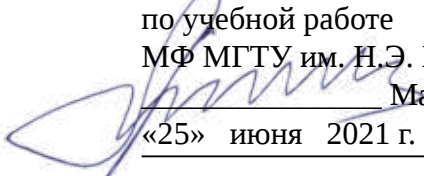


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце: Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФИО: Макуев Валентин Анатольевич Мытищинский филиал  
Должность: Заместитель директора по учебной работе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана (национальный исследовательский университет)»  
Дата подписания: 14.07.2024 17:09:52  
Уникальный программный ключ: a0887579b7e63594c87851bc1bb030c7c4482fa1 (МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана)



Заместитель директора  
по учебной работе  
МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана  
  
Макуев В.А.  
«25» июня 2021 г.

Факультет К «Космический факультет»

Кафедра К5 «Лингвистика»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в профессиональную деятельность

Автор программы:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

Утверждена на заседании кафедры «Лингвистика»  
Протокол № 11 заседания кафедры «К5» от 21.06.2021 г.

Начальник Отдела образовательных программ  
Шевлякова А.А



Рабочая программа одобрена на 2022/2023 учебный год.  
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 20.04.2022 г.  
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2023/2024 учебный год.  
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 26.04.2023 г.  
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2024/2025 учебный год.  
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 17.04.2024 г.  
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	с.
1. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
3. Объем дисциплины .....	7
4. Содержание дисциплины, структурированное по модулям учебной дисциплины с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	8
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов .....	11
6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов по дисциплине.....	12
7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины .....	13
8. Перечень ресурсов сети интернет, рекомендуемых для самостоятельной работы при освоении дисциплины.....	14
9. Методические указания для студентов по освоению дисциплины.....	15
10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных .....	17
11. Описание материально-технической базы, необходимой для изучения дисциплины..	18

# 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Настоящая рабочая программа дисциплины устанавливает требования к знаниям и умениям студента, а также определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа разработана в соответствии с:

- Самостоятельно устанавливаемым образовательным стандартом (СУОС 3++) по направлению подготовки (уровень бакалавриата): 45.03.02 «Лингвистика»;
- Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;
- Учебным планом МГТУ им. Н.Э. Баумана по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

При освоении дисциплины планируется формирование компетенций, предусмотренных ОПОП на основе СУОС 3++ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)

<b>Код компетенции по СУОС 3++</b>	<b>Формулировка компетенции</b>
	<b>Универсальные компетенции собственные</b>
УКС-3 (45.03.02)	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде, толерантно воспринимая социальные и культурные и иные различия
УКС-6 (45.03.02)	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов самоорганизации и образования в течение всей жизни, а также самостоятельно приобретать знания
	<b>Общепрофессиональные компетенции собственные</b>
ОПКС-1 (45.03.02)	Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности

Для категорий «знать, уметь, владеть» планируется достижение результатов обучения (РО), вносящих на соответствующих уровнях вклад в формирование компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программой (табл. 1).

Таблица 1. Индикаторы достижения компетенции

1	2	3
Компетенция: код по СУОС 3++, формулировка	Индикаторы	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
<p>УКС-3 (45.03.02) Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде, толерантно воспринимая социальные и культурные и иные различия</p>	<p><b>ЗНАТЬ</b> - особенности корпоративной культуры</p> <p><b>УМЕТЬ</b> - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды</p>	<p><b>Лекции</b> <b>Семинары</b> <b>Самостоятельная работа</b> <b>Активные и интерактивные формы (методы) обучения:</b> обсуждение практических примеров на лекциях и семинарах</p>
<p>УКС-6 (45.03.02) Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов самоорганизации и образования в течение всей жизни, а также самостоятельно приобретать знания</p>	<p><b>ЗНАТЬ</b> - основные приемы эффективного управления собственным временем</p> <p><b>ВЛАДЕТЬ</b> - методами управления собственным временем - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков</p>	<p><b>Лекции</b> <b>Семинары</b> <b>Самостоятельная работа</b> <b>Активные и интерактивные формы (методы) обучения:</b> обсуждение практических примеров на лекциях и семинарах</p>
<p>ОПКС-1 (45.03.02) Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности</p>	<p><b>ЗНАТЬ</b> - возможности и перспективы применения современных информационных технологий при осуществлении сбора, обработки и интерпретации лингвистических данных</p>	<p><b>Лекции</b> <b>Семинары</b> <b>Самостоятельная работа</b> <b>Активные и интерактивные формы (методы) обучения:</b> обсуждение практических примеров на лекциях и семинарах</p>

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина входит в блок Б1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Изучение дисциплины предполагает предварительное освоение следующей школьной дисциплины: «Иностранный язык».

Освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее для следующих дисциплин образовательной программы:

- Общая теория перевода;
- Производственная практика (переводческая);
- Частная теория перевода.

Освоение учебной дисциплины связано с формированием компетенций с учетом матрицы компетенций ОПОП для направления (уровень бакалавриата): 45.03.02 Лингвистика.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общий объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы(з.е.), 72 академических часа (54 астрономических часа). В том числе: 1 семестр – 2 з.е. (72 ак.ч.).

**Таблица 2.** Объем дисциплины по видам учебных занятий (в академических часах)

Виды учебной работы	Объем по семестрам, акад. ч.	
	Всего	Количество семестров освоения дисциплины
		1
Объем дисциплины	72	72
<b>Аудиторная работа*</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Лекции (Л)	18	18
Семинары (С)	18	18
<b>Самостоятельная работа (СР)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
Проработка учебного материала лекций	2.25	2.25
Подготовка к семинарам	2.25	2.25
Подготовка к контрольной работе	3	3
Выполнение домашнего задания	21	21
Другие виды самостоятельной работы	7.5	7.5
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Зачёт</b>

\*в том числе, в форме практической подготовки

**4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО МОДУЛЯМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

**Таблица 3. Содержание дисциплины**

№ п/п	Тема (название) модуля	Виды занятий*, часы				Активные и интерактивные формы проведения занятий		Компетенции, закрепленные за темой (код по СУОС 3++)	Текущий контроль результатов обучения		
		Л	С	ЛР	СР	Форма проведения занятий	Часы		Срок (неделя)	Формы	Баллы (мин/макс)
<b>1 семестр</b>											
1	Профессия - переводчик научно-технической литературы. Цели и задачи профессии, этика и компетентность переводчика, социальная среда.	8	6	0	14	обсуждение практических примеров на лекциях и семинарах	10	УКС-3, УКС-6, ОПКС-1	7	Контрольная работа	24/40
										<b>ИТОГО:</b>	<b>24/40</b>
2	История перевода. Переводческие универсалии. Виды перевода и виды обработки текста при переводе.	6	8	0	16	обсуждение практических примеров на лекциях и семинарах	8	УКС-3, УКС-6, ОПКС-1	14	Домашнее задание	18/30
										<b>ИТОГО:</b>	<b>18/30</b>
3	Предпереводческий анализ текста. Внешние ресурсы и технические средства, используемые при переводе.	4	4	0	6	обсуждение практических примеров на лекциях и семинарах	8	УКС-3, УКС-6, ОПКС-1	18	Домашнее задание	18/30
										<b>ИТОГО:</b>	<b>18/30</b>
	<b>ИТОГО за семестр</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>0</b>	<b>36</b>	-	<b>26</b>	-	-	-	<b>60/100</b>

\*в том числе, в форме практической подготовки



**Содержание дисциплины, структурированное по темам (модулям)**

№, п/п	Наименование модуля, содержание	Часы
<b>1</b>	<b>«Профессия - переводчик научно-технической литературы. Цели и задачи профессии, этика и компетентность переводчика, социальная среда»</b>	
	<b>Лекции</b>	8
1.1	Понятие «перевод». Определение перевода. Переводоведение, его разделы и специфика. Связь лингвистики и переводоведения.	2
1.2	Профессия - переводчик научно-технической литературы (технический переводчик, переводчик специальных текстов). Цели и задачи переводческой деятельности. Роль науки в современном мире и потребность общества в переводе научно-технических (специальных) текстов.	2
1.3	Требования, предъявляемые к переводчику со стороны общества. Компетентность переводчика. Языковая и речевая компетентность. Лингвострановедческая компетенция переводчика.	2
1.4	Этика переводчика: этические принципы, которым должен следовать современный переводчик.	2
	<b>Семинары</b>	6
С1.1	Роль и функции перевода в современном мире. Роль переводчика в обществе. День переводчика – профессиональный праздник (30 сентября). Варианты трудоустройства.	2
С1.2	Условия работы переводчика научно-технических текстов, переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Способы повышения своей компетентности. Возможные ситуации в работе переводчика.	2
С1.3	Социальная среда, в которой протекает деятельность переводчика научно-технических текстов. Этика и правила поведения переводчика.	2
	<b>Самостоятельная работа</b>	10
СП1.1	Проработка учебного материала лекций	1
СП1.2	Подготовка к семинарам	0,75
СП1.3	Подготовка к контрольной работе	3
СП1.4	Другие виды самостоятельной работы	5,25
<b>2</b>	<b>«История перевода. Переводческие универсалии. Виды перевода и виды обработки текста при переводе»</b>	
	<b>Лекции</b>	6
2.1	Переводческие универсалии – основные термины переводоведения. Исходный и переводной текст, язык оригинала и язык перевода, инвариант, реалии, прецизионная лексика, переводческие трансформации.	2
2.2	Границы выбора при выборе варианта перевода. Основные теории в рамках переводоведения.	2
2.3	Виды перевода и виды обработки текста при переводе.	2
	<b>Семинары</b>	8
С2.1	История перевода с древнейших времен и до наших дней, история отечественной переводческой мысли.	2
С2.2	Языковые и культурные барьеры. Навыки механизма билингвизма.	2

	Особенности перевода реалий.	
C2.3	Переводческие задачи инженерного характера: расшифровка сокращений; привлечение микроконтекста при переводе терминологии; расчеты размерностей; операция уточнения автора.	2
C2.4	Виды перевода: устный и письменный перевод и их разновидности. Разница в условиях работы устного и письменного переводчиков.	2
	<b>Самостоятельная работа</b>	18
CP2.1	Проработка учебного материала лекций	0,75
CP2.2	Подготовка к семинарам	1
CP2.3	Выполнение домашнего задания	15
CP2.4	Другие виды самостоятельной работы	1,25
<b>3</b>	<b>«Предпереводческий анализ текста. Внешние ресурсы и технические средства, используемые при переводе»</b>	
	<b>Лекции</b>	4
3.1	Предпереводческий анализ текста: сбор внешних сведений о тексте; состав информации и её плотность. коммуникативное задание; речевой жанр. Цели предпереводческого анализа текста, порядок действий.	2
3.2	Внешние ресурсы (средства), которые может использовать в своей деятельности переводчик в сфере профессиональной коммуникации.	2
	<b>Семинары</b>	4
C3.1	Подготовка к переводу англоязычного специального текста: предпереводческий анализ текста.	2
C3.2	Работа переводчика со словарями и справочниками. Привлечение специалиста при переводе научно-технического текста. Интернет в работе переводчика, полезные сайты, поиск информации.	2
	<b>Самостоятельная работа</b>	8
CP3.1	Проработка учебного материала лекций	0,5
CP3.2	Подготовка к семинарам	0,5
CP3.3	Выполнение домашнего задания	6
CP3.4	Другие виды самостоятельной работы	1

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Самостоятельная работа студентов по дисциплине обеспечивается следующими учебно-методическими материалами:

1. Рабочая программа дисциплины.
2. Учебная литература и дополнительные материалы [Раздел 7 Рабочей программы дисциплины].
3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» [Раздел 8 Рабочей программы дисциплины].
4. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины [Раздел 9 Рабочей программы дисциплины], обеспечивающие самостоятельную работу студента при подготовке к учебным занятиям, выполнении домашних работ, подготовке к контрольным мероприятиям и аттестациям.
5. Комплект индивидуальных заданий.

Студенты получают доступ к указанным материалам начиная с первого занятия по дисциплине.

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине базируется на перечне компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы (раздел 1). ФОС обеспечивает объективный контроль достижения всех результатов обучения, запланированных для дисциплины.

ФОС включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, владений и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов МГТУ им. Н.Э. Баумана.

ФОС является приложением к данной рабочей программе дисциплины.

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### Литература по дисциплине

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>
3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : словарь / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-526-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/85931>
4. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) Терминологический словарь-справочник / Базылев В.Н.; Дамения Теона; Захарова Л.Д.; Матвиенко И.В.; Опарина Е.О.; Раренко М.Б.; Трошина Н.Н. - Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. — 260 с. — ISBN 978-5-248-00512-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/22501.html>

### Дополнительные материалы

5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. (6-е изд., стер.) —М.: Издательский центр «Академия», 2012. — 301с.
6. Чужакин А.П. Мир перевода – 1. Introduction to Interpreting XXI.: Протокол, поиск работы, корпоративная культура / Палажченко П.Р. – 6-е изд. доп. – М.: Р.Валент, 2004. – 223 с. – (Мир перевода).
7. Нелюбин Л.Л., Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
8. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс]: учебное пособие для начинающих переводчиков/ Шимановская Л.А.— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011.— 190 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>.— ЭБС «IPRbooks»

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ СЕТИ ИНТЕРНЕТ, РЕКОМЕНДУЕМЫХ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Сайт кафедры «Лингвистика»: <https://mf.bmstu.ru/info/faculty/kf/caf/k5/>
2. Журнал практикующего переводчика «Мосты»: <http://www.rvalent.ru/mosts.html>
3. Российская государственная библиотека. <http://www.rsl.ru>.
4. Государственная публичная научно-техническая библиотека России. <http://www.gpntb.ru>.
5. Библиотека МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu.ru>.
6. Научно-техническая библиотека КФ МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu-kaluga.ru>.
7. Научная электронная библиотека <http://eLIBRARY.RU>.
8. Электронно-библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com>.
9. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>.
10. Электронно-библиотечная система «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>.
11. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Юрайт» <https://biblio-online.ru>.
12. Центральная библиотека образовательных ресурсов Минобрнауки РФ. [www.edulib.ru](http://www.edulib.ru).
13. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru>.
14. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. <http://fcior.edu.ru>.

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание нижеследующие положения.

Дисциплина построена по модульному принципу, каждый модуль представляет собой логически завершенный раздел курса. Дисциплина делится на три модуля.

На первом занятии студент получает информацию для доступа к комплексу учебно-методических материалов по дисциплине.

**Лекционные занятия** посвящены рассмотрению ключевых, базовых положений курса и разъяснению учебных заданий, выносимых на самостоятельную проработку.

**Семинарские занятия** проводятся для закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения для решения практических задач в предметной области дисциплины.

Практическая подготовка при реализации учебной дисциплины организуется путем проведения практических занятий и индивидуальных и(или) групповых консультаций, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка может включать в себя отдельные занятия лекционного типа, которые предусматривают передачу учебной информации обучающимся, необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

**Самостоятельная работа** студентов включает следующие виды: проработка учебного материала лекций, подготовка к семинарам, подготовка к контрольной работе, выполнение домашнего задания. Результаты всех видов работы студентов формируются в виде их личного рейтинга, который учитывается на промежуточной аттестации. Самостоятельная работа предусматривает не только проработку материалов лекционного курса, но и их расширение в результате поиска, анализа, структурирования и представления в компактном виде современной информации из всех возможных источников.

**Текущий контроль** проводится в течение каждого модуля, его итоговые результаты складываются из оценок по следующим видам контрольных мероприятий:

- Контрольная работа
- Домашнее задание.

Освоение дисциплины и ее успешное завершение на стадии промежуточной аттестации возможно только при регулярной работе во время семестра и планомерном прохождении текущего контроля. Набрать рейтинг по всем модулям в каждом семестре, пройти по каждому модулю плановые контрольные мероприятия в течение экзаменационной сессии невозможно.

Для завершения работы в семестре студент должен выполнить все контрольные мероприятия.

**Промежуточная аттестация** по дисциплине проходит в форме зачета, контролирующего освоение ключевых, базовых положений дисциплины, составляющих основу остаточных знаний по ней..

### **Методика оценки по рейтингу**

Студент, выполнивший все предусмотренные учебным планом задания и сдавший все контрольные мероприятия, получает итоговую оценку по дисциплине за семестр в соответствии со шкалой:

<b>Рейтинг</b>	<b>Оценка на зачете</b>
85 – 100	Зачтено
71 – 84	Зачтено
60 – 70	Зачтено
0 – 59	Не зачтено

Оценивание дисциплины ведется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов МГТУ им. Н.Э. Баумана.



## **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ**

### **Информационные технологии:**

- Электронная информационно-образовательная среда МГТУ им. Н.Э. Баумана обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы. Предусмотрена возможность синхронного и асинхронного взаимодействия студентов и преподавателей посредством технологий и служб по пересылке и получению электронных сообщений между пользователями компьютерной сети Интернет.
- e-mail преподавателя для оперативной связи: [lagunova@mgul.ac.ru](mailto:lagunova@mgul.ac.ru)

### **Программное обеспечение:**

- Office
- Windows

### **Информационные справочные системы:**

- Информационно-правовая система «Гарант» <http://www.garant.ru>;
- Информационно-правовая система «Консультант Плюс» <http://www.consultant.ru>.

### **Профессиональные базы данных:**

- Филологический портал <http://www.philology.ru>.

**11. ПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ,  
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Перечень материально-технического обеспечения дисциплины

<b>№, п/п</b>	<b>Вид занятий</b>	<b>Вид и наименование оборудования</b>
1	Лекции	специально оборудованные аудитории с мультимедийными средствами, средствами звуковоспроизведения и имеющими выход в сеть Интернет; помещения для проведения аудиторных занятий, оборудованные учебной мебелью; аудитории оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет; студии; компьютерные классы.
2	Семинары	специально оборудованные аудитории с мультимедийными средствами, средствами звуковоспроизведения и имеющими выход в сеть Интернет; помещения для проведения аудиторных занятий, оборудованные учебной мебелью; аудитории оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и сети Интернет; студии; компьютерные классы.
3	Самостоятельная работа	библиотека, имеющая рабочие места для студентов; выставочные залы; аудитории, оснащенные компьютерами с доступом к сети Интернет. Социокультурное пространство университета позволяет студенту качественно выполнять самостоятельную работу.

## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

### **1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины**

Литература по дисциплине:

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>
3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : словарь / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-526-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/85931>
4. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) Терминологический словарь-справочник / Базылев В.Н.; Дамения Теона; Захарова Л.Д.; Матвиенко И.В.; Опарина Е.О.; Раренко М.Б.; Трошина Н.Н.

### **2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

**Программное обеспечение:**

- OpenOffice

**Преподаватель кафедры:**

Лагунова М.С., старший преподаватель, [lagunova@bmstu.ru](mailto:lagunova@bmstu.ru)

## ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ

### **1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины**

Литература по дисциплине:

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>
3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : словарь / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-526-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/85931>
4. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) Терминологический словарь-справочник / Базылев В.Н.; Дамения Теона; Захарова Л.Д.; Матвиенко И.В.; Опарина Е.О.; Раренко М.Б.; Трошина Н.Н.

### **2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

**Программное обеспечение:**

- OpenOffice

**Преподаватель кафедры:**

Лагунова М.С., старший преподаватель, [lagunova@bmstu.ru](mailto:lagunova@bmstu.ru)

## **ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ**

### **1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины**

Литература по дисциплине:

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>
3. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) Терминологический словарь-справочник / Базылев В.Н.; Дамения Теона; Захарова Л.Д.; Матвиенко И.В.; Опарина Е.О.; Раренко М.Б.; Трошина Н.Н.

### **2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

**Программное обеспечение:**

- OpenOffice

**Преподаватель кафедры:**

Лагунова М.С., старший преподаватель, [lagunova@bmstu.ru](mailto:lagunova@bmstu.ru)